Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w jednej godzinie zostało spustoszone tak wiele bogactwo i każdy sternik i każdy na statkach zespół i żeglarze i ilu na morzu pracują z daleka stanęli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że w jednej godzinie zostało spustoszone tak wielkie bogactwo! I każdy sternik oraz każdy żeglujący przez to miejsce, marynarze i wszyscy pracujący na morzu, stanęli z dala\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo (w) jednej godzinie zostało spustoszone takie bogactwo. I każdy sternik i każdy na miejscu żeglujący i marynarze i ilu (na) morzu pracują, z daleka stanęli  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż (w) jednej godzinie zostało spustoszone tak wiele bogactwo i każdy sternik i każdy na statkach zespół i żeglarze i ilu (na) morzu pracują z daleka stanęli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo w jednej godzinie przepadło tak wielkie bogactwo! Każdy sternik, każdy żeglarz płynący opodal, marynarze i wszyscy żyjący z pracy na morzu, przystanęli z dala |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo w jednej godzinie przepadło tak wielkie bogactwo; a każdy sternik i całe rzesze pływających na okrętach, i marynarze, i wszyscy, którzy pracują na morzu, stanęli z daleka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszelki sternik, i wszystko mnóstwo ludu, które jest na okręcie, i żeglarze, i którzykolwiek na morzu pożytku szukają, z daleka stanęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż jednej godziny spustoszone są tak wielkie bogactwa! I wszelki sternik, i wszelki po jezierze jeżdżący, i żeglarze, i którzy na morzu robią, z daleka stanęli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo w jednej godzinie przepadło tak wielkie bogactwo! A wszelki sternik i wszelki żeglarz przybrzeżny, i marynarze, i wszyscy, co pracują na morzu, stanęli z daleka |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jednej godzinie zniweczone zostało tak wielkie bogactwo! I wszyscy sternicy, i wszyscy przewoźnicy, i żeglarze, i wszyscy, którzy prowadzą handel morski, przystanęli z dala, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo w jednej godzinie zostało zniszczone takie bogactwo! I każdy sternik, i każdy żeglarz przybrzeżny, i marynarze, i wszyscy, co na morzu pracują, stanęli z daleka |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż w ciągu jednej godziny spustoszono to bogactwo». Każdy sternik i każdy podróżnik, żeglarze i ci, którzy pracują na morzu, zatrzymali się z daleka, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo w jednej godzinie po takim bogactwie pustka została! Każdy również armator i każdy do jakiegoś tam miejsca pływający, i żeglarze, i ci, co się trudzą na morzu, stanęli z daleka  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ciągu jednej godziny przepadło tak wielkie bogactwo. Wszyscy kapitanowie statków, pasażerowie, żeglarze i pracownicy morza zatrzymali się z daleka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo w jednej godzinie przepadło tak wielkie bogactwoʼ. Treny żeglarzy A wszyscy sternicy i wszyscy żeglarze przybrzeżni i marynarze, i wszyscy, którzy pracują na morzu, stanęli z daleka |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо за одну годину згинуло таке багатство. І кожний керманич, і кожний, що пливе до місця, і моряки, і хто працює на морі, здалека стали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy sternik i cały tłum na okrętach marynarze i którzykolwiek pracują na morzu stanęli z daleka, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak wielkie bogactwo w jednej godzinie przepadło!" Wszyscy kapitanowie statków, pasażerowie, żeglarze i każdy, kto żyje z morza, stali z dala |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ w jednej godzinie zostało spustoszone tak wielkie bogactwo!ʼ ”I każdy kapitan statku, i każdy człowiek, który skądś przybywa, i żeglarze, i wszyscy utrzymujący się z morza stanęli z dala |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bogactwo to przepadło jednak w jednej chwili”. Armatorzy, kapitanowie i załogi okrętów oraz wszyscy inni, którzy zarabiali na transporcie morskim, z daleka |

1. 1) <x>330 27:27-29</x> [↑](#footnote-ref-2)